

Установление критериев отбора элементов фонетических и грамматических систем особой трудности не представляет, так как количество их строго ограничено. Основные трудности связаны с установлением критериев отбора лексического материала. Лексическая система языка состоит из практически неограниченного количества слов и сочетаний.

Когда студент начинает изучать иностранный язык, он обладает уже довольно разной системой потребностей и ему небезразлично содержание подаваемого языкового материала. То есть содержание текста должно соответствовать потребностям студента.

ПРОЯВЛЕНИЕ ФАТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ В НЕКООПЕРАТИВНОМ ОБЩЕНИИ (на материале испанских драматических произведений)

Стахнова О. В., Минский государственный лингвистический университет

Идеалом диалогического взаимодействия является кооперативное речевое общение, поскольку оно направлено на достижение коммуникативного согласия. К условиям успешности речевого взаимодействия относится обеспечение понятности высказывания, наличие у адресата желания воспринимать речевой акт говорящего, а также совпадение ожиданий говорящего и слушающего, достижение в процессе коммуникативного акта хотя бы частичного взаимопонимания и согласия сторон. При соблюдении принципа Кооперации коммуникативный вклад каждого участника общения должен быть таким, какого требует совместно принятое направление разговора.

Некооперативное речевое взаимодействие характеризуется тем, что в ходе общения между адресантом и адресатом возникает коммуникативный сбой/коммуникативная неудача, то есть неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего. В ситуациях коммуникативных неудач намерения речевого партнера не учитываются. Как следствие этого зарождается речевая дисгармония. Дисгармоничное речевое поведение, в основе которого лежит непонимание собеседников, характеризуется отсутствием адекватной реакции слушающего на речь и поступки говорящего.

Кооперация и некооперация представляют собой две стороны одного процесса — общения. При этом как в первом, так и во втором случае в замысле речевого поведения коммуникантов входит стремление поддержать общение, то есть на первый план выдвигается фатическая функция.

Некооперативные ситуации очень разнообразны. В драматических произведениях испанских авторов, которые послужили материалом для исследования, ярко выражены ситуации, направленные на игнорирование партнера по коммуникации. Это игнорирование может быть полным и частичным.

1) Полное игнорирование реплики адресанта

Suárez. (*Al «Nene».*) — *¿Eras tú entonces el que pensaba eliminarme? (Y le echa las manos al cuello.)*

Nene. — *jEstoy muy malo, «Dique!» [Mihura M. Melocotón en almíbar. — 2007: 106]*

(С. — (обращаясь к «Нэн»). Так это ты пытаешься устранить меня? (И хватает его за горло)/Н. — Мне очень плохо, «Герцог»!)

Анализ характера ответной реакции адресата позволяет определить, достигнут или нет тот результат диалогического общения, который был запрограммирован адресантом. В приведенном примере этот результат не достигнут, адресат «саботирует» реплику адресанта в соответствии с имеющимися у него мотивами и установками, ответная реплика адресата не направлена на кооперацию с адресантом, запрашиваемая информация не предоставляется. Адресат явно не желает отвечать на поставленный вопрос. Причины могут быть различны, например, нежелание продолжать беседу на данную тему, убеждение в том, что она не достойна обсуждения и т.д. В то же время, нежелание предоставлять информацию, требуемую в вопросе, осуществляется не прямо, а путем перевода разговора на другую тему, то есть даже в случае некооперативного общения проявляется забота о сохранении «лица».

2) Частичное игнорирование реплики адресанта отличается от полного игнорирования тем, что реакция на содержательную часть высказывания собеседника присутствует, но коммуникативная потребность адресанта не удовлетворена. При полном игнорирова-

нии реакция на содержательную часть высказывания отсутствует, реагирование направлено на кардинальное изменение темы разговора. Этот прием речевого воздействия выражает скрытое сопротивление человека.

С частичным игнорированием адресант может столкнуться тогда, когда разговор адресату неприятен и доставляет «коммуникативные неудобства», но т. к. молчать невежливо, последний отвечает обобщенно.

При частичном игнорировании встречается отказ от продолжения коммуникации, выраженный в прямой форме.

Arrieta. — *¿Me equívoco igualmente si pienso que el rey le ha hablado a usted de Goya?*

Duaso. — (*Titubea.*) *No voy a contestar a más preguntas.* [Buero Vallejo A. *El sueño de la razón*. — 2002: 432]

(*A.* — *Я также ошибаюсь, если думаю, что король вам говорил о Гойе?/Д.* — (*Сомневается.*) *Я не буду больше отвечать на вопросы.*)

Реплика адресата, с одной стороны, представляет собой прямой речевой акт, выражющий нежелание продолжать коммуникацию, с другой стороны, это — непрямой речевой акт, так как в соответствии со стандартным типом связи реплик по иллоктивной функции естественной реакции на общий вопрос является утвердительный или отрицательный ответ.

Отказ от продолжения коммуникации может быть выражен и в собственно косвенной форме.

Paula. — *Entonces, entonces, ¿qué tienes que hacer?*

Dionisio. — *Tengo... que hacer.* [Mihura M. *Tres sombreros de copa*. — 1997: 130]

(*П.* — *Так, так, что ты должен делать?/Д.* — *Должен... делать.*)

Косвенный ответ адресата [*Должен... делать.*] подразумевает просьбу ≈ [Оставь меня в покое, я не хочу отвечать на твой вопрос.]

Таким образом, диалогическое общение, межличностное взаимодействие в целом характеризуется не только кооперативным речевым поведение, но и некооперативным. Обращает на себя внимание тот факт, что даже в некооперативном общении открытое выражение агрессии не отмечено. Наблюдается забота о выборе подходящей формы, то есть в конкретных ситуациях общения коммуникативная некооперация не обязательно провоцирует конфликт, она может выступить способом егонейтрализации, что свидетельствует о наличии фатической функции.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Филимонова Н. Ю., Волгоградский государственный технический университет

Проблемы межкультурной коммуникации в условиях международного факультета и ежедневного взаимодействия представителей национальных культур является особенно актуальной в первый год пребывания иностранцев в чужой стране. С первых дней пребывания в новой стране иностранные студенты попадают в непростую ситуацию. В рамках одного факультета, студенческого общежития, учебной группы оказываются люди с различными национальными культурами и этнокультурными традициями. Помимо проблем, с которыми они встречаются в чужой стране, помимо нередко болезненной адаптации, они испытывают трудности от столкновения с иными культурами и менталитетом своих однокурсников. Во многом это зависит от того, в какую учебную среду попадает студент.

Чем дальше друг от друга находятся культуры, тем более существенными будут различия в поведении людей. Знания этих различий необходимы для предотвращения непонимания между представителями народов, культур, цивилизаций. Между тем, иностранные студенты, приезжающие в чужую страну, часто оказываются в плену у своих стереотипов. Каждый представитель конкретной страны в рамках собственной культуры с детства усвоил правила, навыки и умения, необходимые для общения на родном языке, но первый же контакт с иностранцами может продемонстрировать несовпадение коммуникативных навыков. Манера общаться с собеседником, умение слушать и слышать, особенности невербальной коммуникации — это и многое другое может удивить или вызвать раздражение. И дело не в незнании иностранного языка, а в том, что не учитываются межкультурные